

# A" A' POH

## Stories

Summer Institute of Linguistics-  
Philippines, Inc.

Translators 1973 Publishers

## FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting super-structure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps—literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to

Published  
in cooperation with  
Bureau of Public Schools  
and  
Institute of National Language  
of the  
Department of Education  
Manila, Philippines

1073-230

Printed in the Philippines

## F O R E W O R D

read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

Juan L. Manuel  
Secretary

One of the noble aims of Education is to equip every citizen to participate meaningfully in his society and to share in shaping the destiny of his country. Providing literacy instruction in each man's vernacular is a basic step in realizing this goal. To promote this purpose the Summer Institute of Linguistics works in agreement with and under the auspices of the Department of Education in the Preparation of instructional and supplementary reading materials for the various Cultural Minorities of our country.

The Bureau of Public Schools takes pleasure, therefore, in presenting this volume of literacy material which is part of its list of approved supplementary reading materials prepared for use by the Public School in the areas using the vernacular of these materials.

Liceria Brilliantes Soriano  
Director of Public Schools

## Preface

This book is one of a series of books prepared by participants in a writers' workshop held at Bagabag, Noeva Vizcaya, in September and October 1973, in cooperation with the Summer Institute of Linguistics.

This book was prepared for new readers, especially in adult education classes.

Hay Immilbuwan di ad Dotal  
(Hi Mary Patawig di nangitudo')

On inilayuy gapuna an  
ad uwani ya wa e ta  
ngihngihilan ta'u nan kahu  
ya ulog ya bigih ya gayyaman  
ya umihingalda nan a'ammod  
ta'u, an namamah nan i'ininna  
ya a'amamma? Bahaonyuh tuwen

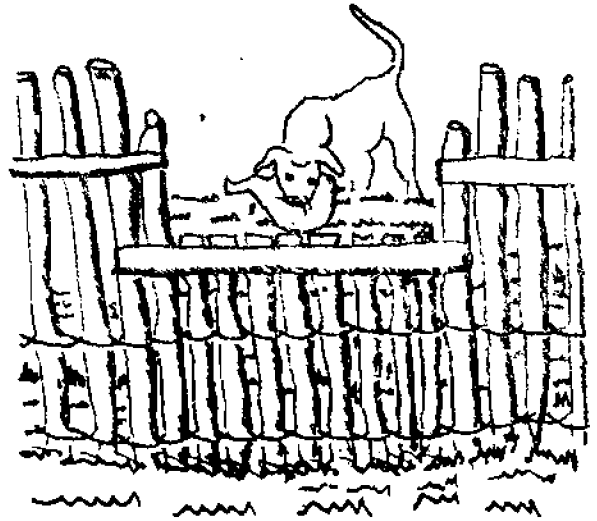
NOONG NAGING TUBIG  
ANG POOK NA DOTAL

Alam ba ninyo kung bakit  
nagagalit sa amin ang mga kamag-  
anak namin, lalo na ang mga  
matatanda, kapag tiratawanan  
namin ang aso o ahas o kulisar  
o alupihan? Upang malaman ninyo  
ang dahilan basahin yo itong  
kuwento na isinalaysay ng aking  
lolo na si Kinadduy.

a'apoh an ina'apoh hadin hi  
apu an hi Kinadduy t  
inbilaonyuy gapuna.

Hidi anuh din nadne ya  
nadulog di baleh ad Dotai te  
dakolday tatagu an numbobleh  
di. Ta han hin'algo anu an eda  
nun'anup nan linala'i ya

Noong makaraan ayon sa  
aking lolo ay marami ang mga  
bahay sa Dotai sapagkat marami  
ang mga tao na nakatira doon.  
Isang araw ang mga lalaki ay  
nagsipunta sa gubat upang mangaso.  
Kaagad may napatay silang  
baboy-damo. Hiniwa nila ang  
isang hulihang pea ng baboy at  
itirali sa leeg ng aso. At  
sinabi nila sa aso, "Dalhin mo  
itong karne sa atin at  
babalik ka agad sapagkat  
pupunta pa tayo sa bandang



inanupda han laman.  
Ginogodday ohay hukpitna ot  
ipikangodah nan kahu an  
alyonday, Iyem tun dotag hi  
bale ta'u ya nibangngad'a  
ta ipluy ta'u boh ad Kappugan.  
Umey kahu ta on diinatong ya  
adi pa'allaptu' hi hoob te  
madamot di dotag.

Kappugan." Lumakad ng aso.  
Nang nakarating siya sa pinto ay  
hindi makalundag dahil ang dala  
niyang karne ay mabigat. Tuing  
lulundag siya ang karne ay  
mahulog sa lupa. Nakita ng  
isang babae na manlalala ang  
aso at siya'y tumawa ng malakas  
dahil sa tuing nahuhulog ang  
karne, iikot ang aso at kugatin  
ang karne. Sabi pa ng lolo na

Komengakengah anuy kahu, on  
wa e ta limmaptu' on nipakpak  
nan dotag. Tinigon anon di  
mun'abol an binabai ya  
ngekngekngekanda te nipakpak  
e nan dotag on nibangngad  
nan kahu on kinalatna on  
limmaptu'. Hana e mahan anon  
ud kahu ya matmatteh ngihiina  
ta pamaag moy kahu ta

halos namatay sa tawa ang may-ari  
ng aso. Ngunit ayaw matawaran  
ang aso, kaya isinumpa niya ang  
lupa. Ang kinalabasan ng kanyang  
sumpa ay bumalikad ang lupa at  
tubig na lamang ang nakikita.  
Ito ang ikinamatay ng mga tao.

Ang mga mangangiso, raw, ay  
hinitay nila ang pagbalik ng  
aso, ngunit hindi na bumalik

umilbu te adina pohdon an  
ngihngihilanda ta nunballin  
nan luta ta nun'a'ateda  
nan tatagu, ya pamaag  
ya on liting di matigo.

Hahaddon anun din  
linala'i an e nun'anup di  
kahu ya ma'id ha  
mibmibbanggad ot umanamutda,  
mu ondaot nangimohgagan di  
puhung an muntalbobob' an umat  
nayya anuh nan nanginluluwag

ang aso at sila'y unuwi. Nang  
nakerating sila sa kanila, nakita  
nila ang isang lawa na lumuluwa  
tulad ng kumukulong kanin kepeg  
linuluto. Hinanap at tinawag  
nila ang kanilang mga asawa at  
mga anak ngunit walang sumagot.  
Pagtakapos nakita nila ang isang

an bogah. Nginin anuy eda  
ihidip on kimmalidah nan  
i'inayanda ya i'imbabaleda,  
mu ma'id ha tumbal.

Nangitigandaot han kayiw an  
ay manayo ot matukad ya ahida  
mohpe antan an munbabayogbog  
nan luta an awadanda.  
Nangintatakutda anu ta pamaag  
otne dumokpahdah nan puhung  
ta nun'a'ateda.

De ta hiyah diye anuy

punong-kahoy na parang sumesayaw  
at ito'y biglang bumagsak. Saka  
nila namalayan na gumagalaw ang  
tinatayuan nilang lupa. Sila'y  
natakot at biglang lumundag sa  
tubig. Namatay lahat ng mga  
mangangaso.

gapuna an ad uwani ya tigon  
ta'u on lo'tat ya nangpuh ad  
Dotal hi gode te na'upol nan  
pito' hi immilbuwana.

Ngayon makikita ang pook  
na Dotal na bumabagsak dahil  
ito'y naging tubig noong minsan.

Hay Malmuan nan Lobong  
ad Ambuaya  
(Hi Hilda Gotia nan nangitudo')

Pohdonyudan ta e ta'u  
tigon nan lobong hi ad  
Ambuaya? Kundongol paman  
hituwe. te dakodakolday e  
mumpi'nik hidih nan u'unga  
ya ta'on on minamakilog.  
Umeta e anuh di, an alyon  
nan numpanigo, ya ma'uhdungan

#### ANG ALAMAT NG LAWANG SA AMBUAYA

Ibig ba ninyong pumaroon at  
makita ang lawa sa Ambuaya?  
Ang lawa na ito'y kilalang-kilala  
para sa mga magsipiknik, hindi  
lamang mga bata kundi mga may-edad  
na. Ayon sa mga nagsipunta na  
doon kung tingnan mo sa ilalim  
ng tubig ay makikita ng mga

di atop di baleh nan liting on  
iyuhdung.

Anakkaya, dolledollen  
boble man ni' anu hanan ad  
Ambuaya. Mu han hin'algo ya  
namaagday bubullaki idiyen  
boble ta eda ngumayo.  
Ammunaday u'onga ya nan  
binabain na'angang. De ta  
wadada anu han hinapu an e

bakas ng bubong ng mga dating  
bahay doon.

Alam ba ninyo na ang  
Ambuaya ay isang magandang pook  
noon? Ngunit isang araw lahat  
ng mga lalaki ay nagsitungo  
sa ibang pook upang pumatay ng  
mga tao doon. Ang mga bata  
at mga babae lamang ang iniwanan.  
Mayroon din isang matandang babae  
at ang kanyang apo na nagtungo

himmagub. Den dimmatongdah  
nan obob ta itayan di ininnay  
aluwog ya den mumpidpidda'  
di ungan apapunah nan  
nalitingan. Namaag bopo han  
bilabil ta kumayat hinan  
unga ot ikalatna ta alinah  
on mumpitpitag di ungan  
takutna te den munballiballin  
di bilabil on ay katkatibungalon.

sa bukal upang umigib ng tubig.  
Nang nakarating sila sa bukal,  
inilagay nila ng isang mahabang  
kawayan na paglagyan ng  
tubig sa tapat ng bukal. Habang  
pinupuno ng matanda ang kawayan  
ng tubig, ang bata naman ay  
naglunoy. Ngunit biglang may  
umakyat na linta sa kanyang  
katawan at nagsimulang sumisip  
ng dugo. Umiyak at gumulong sa

Tinnigon apuna ot  
pa'ibagonan loknahon on  
munggayogon alyonay, Aga e  
ni' ta patayon da'a te nganu  
udot onmu e kinalat hanan  
apapu'. De on aganan  
munggayogo. On pinatenay  
bilabil ta pohononay aluwog  
ot umayatdah bobleh hinapu.  
Onda inmayat ot hunggop di

lupa ang bata sa takot sapagkat  
ang linta ay parang bahaghari  
kung iginagalaw at iniikot ang  
kanyang makulay na katawan.

Nakita ng matanda ang  
pangyayuri. Kaagad niyang inalis  
ang linta. Siya'y nagalit at  
nagmurang sinabi, "Bakit mo  
kinagat ng aking apo? Papatayin  
kita." Patuloy pa rin ang

ininnah balen e munha"ang ya  
den na'angang di unghah dola an  
mun'ay'ayyam.

Alinaot bo ya mun'ali  
nan ungan alyonay, Apu, omman  
bo eh'a wahtu han obob hitun  
pu"un di tu'ud ta'u. Ya  
timbang di ininnah balen  
alyonay, Adi'an di ni'  
lumayalayah. On'adan

pagmumura niya at pinatay ang  
linta. Pagkatapos kinuha na  
ang pag-igib at umuwi sila. Nang  
nakarating sila sa bahay,  
pumasok at nagluto kaagad. Ang  
bata naman ay naiwanan sa  
labas upang maglaro.

Pagkalipas ng ilang sandali  
ang bata ay tumawag at sinabi,

munmuninnop. Nganu boh on  
wahna ha obob hinan daulon.

Anhan hanan unгах aya'ayag  
i apuna te demon na'ibagan  
ahi'u'utbul di liting hi  
atu'utu'ud ta ay wa"el nan  
lita'angan.

Agge nahin'amatang ya  
numbalin hi lobong handin  
dolledollen bobleh ad

"Impo, may tubig na lumalabas sa  
ilalim ng haligi ng bahay natin."  
Ang matanda'y sumagot, "Huwag kang  
magpakaloko. Nanaginip ka ba?  
Paanong may bukal kaagad sa  
silong ng bahay?"

Ang bata'y namimilit at  
tinawagan uli ang kanyang Impo  
sapagkat ang tubig ay biglang



Ambuaya, ta ma"id ha  
na'angang hi panginatunan.

Managday bulalakki an  
umandam hinan eda ngimayowan  
ta nibata"anda ya minangmangda  
ya alyonda ot enda hahawwa'.  
Mu na'adiyyatonda ya  
immutalngaan demannung an  
numbalin hi lobong di dolada,  
ya ma"id an ayda nun'abubutong.

lumabas sa bawat haligi ng  
bahay. Ang tubig ay lumaki at  
ang bakuran ay naging isang  
ilog. Nang tingnan ng matanda  
sa labas ay malapit ng mabaha  
ang bahay. Natulala siya.  
Parang isang taong natalo  
na napatunayang maykasalanan.

Sa ilang sandali ang  
pook na Ambuaya ay naging isang  
lawa na kahit isang bakas ng

Ma"id ha poto' di nomnomda gapu  
idiyen na'at ta pamaag ot  
dida on nunhimpuputulda uluda  
ot ma'ulimahdan namin di  
iAmbuaya.

Dadiyen tinatagu ni'  
idiyen boble anuy numbalin hi  
pipinading ta dida nan oggan  
manguyud hinan amohandan e  
muntabbug on naltingda mo.  
dating pook ay wala.

Sa sandaling yaon nagsiwi  
naman ang mga lalaki ngunit  
malayo pa sila. Nang natanaw  
nila ang pook, akala nilang  
paraginip lamang. Idinilat uli  
ang kanilang mga mata upang  
mapatunayan ang nangyari. Nang  
nalaman nila na ito'y  
katotohanan, naging parang mga  
lasenggo sila. Nagkagulo at

nawalan sila ng isip dahil sa nangyari. At nagsimula nilang pinutol ang isat-isa hanggang namatay silang lehat.

Sinasabi nila ngayon na ang mga namatay ay naging multa at sila ang hihila at lulunod sa mga magsilangoy doon.